

**ACCORD D'ENTRÉE EN MEDIATION
ACORDO DE LANÇAMENTO DE MEDIAÇÃO**

(Este acordo deve ser preenchido unicamente em FRANCÊS)

entre

Nom :

Nome : _____

Adresse :

Endereço : _____

et
e

Nom :

Nome : _____

Adresse :

Endereço : _____

ci-après : les protagonistes

Adiante: os protagonistas

1. Objet de la médiation

1. Objecto da mediação

Les protagonistes conviennent de participer à une médiation dans le but de :

Os protagonistas concordam participar numa mediação com o seguinte objectivo :

2. La personne médiatrice

2. Pessoa mediadora

Les protagonistes s'engagent à entrer en médiation en recourant aux services de la personne médiatrice suivante :

Os protagonistas comprometem-se a lançar uma mediação recorrendo aos serviços da seguinte pessoa mediadora :

La personne médiatrice s'engage à :

A pessoa mediadora compromete-se a :

- accompagner les protagonistes dans la recherche d'une issue amiable à leur différend dans un climat serein, sans leur imposer de solution ;
acompanhar os protagonistas na procura de uma solução amigável para o seu diferendo dentro de um clima sereno, sem impôr-lhes uma solução;
- être indépendante et impartiale, et à informer les parties de tout fait susceptible de remettre en question son indépendance ou son impartialité ;
ser independente e imparcial e informar as partes de qualquer facto susceptível de pôr em causa sua independência ou a sua imparcialidade;
- ne représenter ni l'un ni l'autre des protagonistes ;
não representar nenhum dos protagonistas;
- ne pas donner de conseils juridiques à l'exception d'informations juridiques générales ;
não prestar conselhos jurídicos, excepto informações jurídicas gerais;
- proposer si besoin d'avoir des entretiens séparés avec l'un ou l'autre des protagonistes.
propôr, se necessário, entrevistas separadas com um dos protagonistas.

3. Règles applicables en médiation

3. Regras aplicáveis à mediação

Le processus de médiation est volontaire et chaque protagoniste consent librement à y participer de façon active.

O processo de mediação é voluntário e cada protagonista consente livremente nele participar de modo activo.

Chacune des protagonistes est libre de mettre unilatéralement fin au processus en tout temps. Dans ce cas, il s'engage à en informer l'autre protagoniste et la personne médiatrice sans délai.

Cada um dos protagonistas fica livre de pôr fim unilateralmente ao processo em qualquer momento. Nesse caso, compromete-se a informar o outro protagonista e a pessoa mediadora sem demora.

Pendant toute la durée la médiation, les protagonistes s'engagent à maintenir un climat de coopération et de respect mutuel. Ils peuvent choisir, d'un commun accord, d'être accompagnés ou non, et de faire intervenir des avocats ou d'autres spécialistes en qualité d'expert.

Durante toda a mediação, os protagonistas comprometem-se a manter um clima de cooperação e de respeito mútuo. Podem escolher, por comum acordo, ser acompanhados ou não, e fazer intervir advogados ou outros especialistas como peritos.

4. Confidentialité

4. Confidencialidade

Toutes les données relatives à la médiation sont confidentielles.

Todos os dados relativos à mediação são confidenciais.

Les protagonistes et la personne médiatrice s'engagent à en respecter le secret, et s'interdisent d'en faire usage dans une procédure judiciaire ou d'arbitrage. Par données relatives à la médiation, on entend, notamment, le contenu des discussions entre les protagonistes, les projets d'accord ainsi que les notes de travail de la personne médiatrice.

Os protagonistas e a pessoa mediadora comprometem-se a respeitar o sigilo e proíbem a si mesmos de os utilizar num processo judicial ou arbitral. Entende-se por dados relativos à mediação nomeadamente o conteúdo das discussões entre os protagonistas, os projectos de acordo e as notas de trabalho da pessoa mediadora.

La personne médiatrice n'est autorisée à transmettre un éventuel contenu à des tiers que si celui-ci a été validé par les parties et avec leur accord écrit.

A pessoa mediadora só está autorizada a transmitir um eventual conteúdo a terceiros se este tiver sido validado pelas partes e com o seu acordo escrito.

Ainsi fait à _____, le
Assim feito em _____, a ____ de _____ de _____,

Signatures des protagonistes :
Assinaturas dos protagonistas :

Signature de la personne médiatrice :
Assinatura da pessoa mediadora :
